

ภาคผนวก ก

แบบทดสอบการแปล Anaphora

คำสั่ง

1. ข้อทดสอบมีจำนวนทั้งหมด 46 ข้อ แบ่งเป็น 3 ตอน คือ
ตอนที่ 1 ข้อละ 1 คะแนน จำนวน 35 ข้อ
ตอนที่ 2 ข้อละ 2 คะแนน จำนวน 8 ข้อ
ตอนที่ 3 ข้อละ 3 คะแนน จำนวน 3 ข้อ
2. ให้แปลข้อความภาษาอังกฤษทุกข้อทดสอบเป็นภาษาไทย
3. ให้พยายามตั้งใจทำแบบทดสอบให้มากที่สุด
4. ถ้าต้องการแก้ไขคำตอบให้ขีดฆ่าคำตอบออกหรือลบคำตอบให้สะอาด
5. ใช้เวลาในการทำแบบทดสอบทั้งหมด 3 ชั่วโมง
6. ใช้พจนานุกรมภาษาเดียวหรือสองภาษาได้

ชื่อ _____

ตอนที่ 1 ข้อละ 1 คะแนน จำนวน 35 ข้อ

1. We were behind schedule and quickly depleting our food supply. This made us thinner and weaker as each day passed.

2. George Kelly, associate professor of exercise at Northern Illinois University said people thought weight training could actually increase blood pressure. But not so.

3. Engel borrowed his elder brother's film projector to watch Walt Disney cartoons. Eager to learn how such films were made he played the cartoons over and over again.

4. Joanna was the emotional and sensitive of the two sisters. The younger Lauren displayed an outward cool, masking what one friend termed a "tiger inside."

5. Actually, we always have a campfire on Sundays, but this one was special.

6. Does it matter that I have to get all my information second-hand? I don't think so.

7. There were more bursts of light and aggressive thunderclaps to rattle the windowpanes. "Wow, that was a loud one," Michael said.

8. Like Chung, many out-of- work managers are starting their own business. Some are even returning to the farm.

9. I found a man who wasn't breathing, and now he is.

10. The teachers later learned that their families had returned to Chogali. Army commanders threatened to burn villagers' home if they didn't.

11. Jewel thought about her reasons. Money? She'd always had so little; she'd even grown accustomed to living on what she could carry in a backpack.

12. All people who somehow figure that Wall Street owes them money found out that it doesn't.

13. "What I do may end up helping others," he replied. "I hope so, but, I just play golf for a living."

14. The snake wrapped itself around her arm, twisting and turning. Helen caressed the creature gently, and it stopped struggling.

15. Had I been told what I was going to face after my husband was suddenly stricken, I would have said I couldn't survive. But I have.

16. Many visitors to Thailand have read of the evil stretch of the durian, and how dangerous the fruit can be if it drops its tree onto your windscreen or your head.

17. Anybody I've ever talked to for more than a few minutes know at least two things about me: I'm from Brooklyn, and I'm Jewish. That's because I'm deeply proud of both.

18. I was in front of my bathroom mirror one morning when suddenly I noticed an enlarged lymph node in my neck. I thought, this thing is huge.

19. The only way to fight the disease is to stop these cells from multiplying. For this, doctors had developed a combination of therapies.

20. Larson watches visitors' reactions to his dog Murray: some reach out to Murray and connect, and some don't.

21. Windchills nearing 75 below make the simple act of slipping off your gloves to retrieve a key dangerous. Such temperatures can cause frostbite in 30 second.

22. The mother and a little daughter, Marian struggled to control their grief, determined to make the best of it. Not so the father.

23. I used my time to relearn my balance, and look after my bladder and my skin, so I could get myself into a chair and out. Motivation Foundation will help you do the same.

24. The doctor asked the Ryders if they smoke. "I thought so," he said, having smelled smoke on their clothes.

25. "Good afternoon, can I see some ID please?" The suspect said he didn't have any.

26. Are North Korea's intentions really peaceful? If so, it will have to pull back the huge number of troops.
-
27. The first Sunday after the plane crash, Dianne and I attended Mass at the Church in Denver to offer thanks for the miracle of having survived, and prayers for those who hadn't.
-
28. Two conclusion may be drawn from this story, and both are correct
-
29. When you open the diary you have been given for Christmas, resolving to keep it, and its successors, every day until the turn of the millennium. Don't.
-
30. The alarmed environmental scientists on the scene were ignored. Next time perhaps they won't be.
-
31. Maker made several trips to Namibia, where she began to use a cheetah she had raised in Oregon to study the possibility of returning the cats to the wild.
-
32. "I'm never going to walk again, am I?" His specialist told him honestly, "No, I don't think you are.'
-
33. The French fans seemed to sing only one song throughout the game. The Manchester United crowd had so many songs and chants.
-
34. I asked a friend who had got an A how long he studied for this. He said he didn't, he just glanced at it.
-

35. Ginseng is one of the best-selling supplements in America, and this root has been part of Chinese folk medicine for centuries.

ตอนที่ 2 ข้อละ 2 คะแนน จำนวน 8 ข้อ

36. I may not want to block my children from information about gay and lesbian politics, but let's say you do: Cyber Patrol accommodates. So does Net Nanny.

37. You've only removed 11 sponges, and we used 12. We need to find the last one.

38. The problem is that our technologies for smell, task and other new information forms aren't yet developed enough to make commercially variable. By the 2020s they will be.

39. I came to know these girls pretty well. The older would tell me about their boyfriends; the younger would show me pictures they'd drawn in class.

40. If Finnish bills were different from Spanish ones, they would soon begin to pile up noticeably in Spain.

41. Impressed by Jewel's voice, a teacher from Michigan encouraged her to apply to the prestigious art school. Jewel did, and won a voice scholarship.

42. If you've been attacked, you don't want to die with that; you need to know that people love you, even if the people who attacked you didn't.

43. In New York City, a young woman would be afraid to ask for change from a strange man, and a man would be suspicious if she did. But in Rochester, such happenings are part of everyday life.

ตอนที่ 3 ข้อละ 3 คะแนน จำนวน 3 ข้อ

44. It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those don't.

45. Most people think oil spills cause the most harm ocean life. They don't. Fishing does.

46. "The Islamists were popular here a few years ago," said a poll supervisor. "People didn't understand them then, now they do.

ภาคผนวก ข

เกณฑ์การตรวจให้คะแนนแบบทดสอบการแปล Anaphora

การตรวจสอบการแปล Anaphora สำหรับการวิจัยครั้งนี้มีเกณฑ์การให้คะแนนดังรายละเอียดต่อไปนี้

ตอนที่ 1 การตรวจให้คะแนนการแปล Anaphora มีเกณฑ์การให้คะแนนดังนี้

1. ตรวจให้คะแนนความถูกต้องเฉพาะการแปล Anaphora term เท่านั้น
2. ให้คะแนน 1 คะแนนสำหรับคำตอบที่ถูกต้อง และ 0 คะแนนสำหรับคำตอบที่ผิด
3. คำตอบที่ถูกต้องในการแปลตรงตัว หมายถึง

3.1 แปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term ถูกต้องตามความหมายของ Antecedent

3.2 แปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent ที่กล่าวมาก่อนหน้าถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

4. คำตอบที่ถูกต้องในการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent

4.1 ความหมายของ Antecedent ที่กล่าวมาก่อนหน้าถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

4.2 หากมีการใช้คำบางชี้เพื่อแสดงว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวมาก่อนหน้า เช่น อย่างนั้น เช่นนั้น แบบนั้น เป็นต้น ความหมายของ Antecedent ที่กล่าวมาก่อนหน้าต้องถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

5. คำตอบที่ถูกต้องในการแปลโดยการเพิ่มคำ

5.1 การเพิ่มคำเชื่อมโดยยังคงความหมายของ Anaphora term ไว้ ความหมายต้องสอดคล้องกับต้นฉบับ ทั้งนี้ให้ขึ้นอยู่กับดุลพินิจของผู้เชี่ยวชาญผู้ตรวจให้คะแนน

5.2 การเพิ่มคำเชื่อมโดยละหรือตัดทอนความหมายของ Antecedent ความหมายต้องสอดคล้องกับต้นฉบับ ไม่ทำให้ความหมายของต้นฉบับขาดหายไป ทั้งนี้ให้ขึ้นอยู่กับดุลพินิจของผู้เชี่ยวชาญผู้ตรวจให้คะแนน

6. คำตอบที่ถูกต้องในการแปลโดยการละหรือตัดทอนคำ การละคำไม่แปล Anaphora term ต้องไม่ทำให้ความหมายของต้นฉบับขาดหายไป ทั้งนี้ให้ขึ้นอยู่กับดุลพินิจของผู้เชี่ยวชาญผู้ตรวจให้คะแนน

7. คำตอบที่ถูกต้องในการแปลโดยการแต่งคำ การใช้ความหมายของคำที่ไม่ใช่ทั้งความ

หมายของ Antecedent หรือ Anaphora term ต้องไม่ทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ และขึ้นอยู่กับดุลพินิจของผู้เชี่ยวชาญผู้ตรวจให้คะแนน

8. คำตอบที่ถูกต้องในการแปลโดยการปรับประโยค

8.1 การปรับความหมายจากประโยคปฏิเสธเป็นประโยคบอกเล่า ต้องมีความหมายเหมือนกับต้นฉบับ

8.2 การปรับความหมายจากประโยคบอกเล่าเป็นประโยคปฏิเสธต้องมีความหมายเหมือนกับต้นฉบับ

9. คำตอบที่ถูกต้องแสดงในตาราง

ตอนที่ 2 เกณฑ์การวิเคราะห์กลวิธีการแปล Anaphora

กลวิธีการแปล Anaphora แบ่งเป็น 2 ประเภท คือ

1. การแปลตรงตัว แบ่งย่อยได้ 2 กลวิธี คือ

1.1 ความหมายประจำคำของ Anaphora term

1.2 การแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent

2. การแปลเอาความ แบ่งย่อยได้ 4 กลวิธี คือ

2.1 การแปลโดยการเพิ่มคำ

2.2 การแปลโดยการละคำหรือตัดทอนคำ

2.3 การแปลโดยการแต่งคำ

2.4 การแปลโดยการปรับประโยค

โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. การแปลตรงตัว หมายถึง

1.1 การแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือตามความหมายของคำที่ปรากฏอยู่ เช่น

The conjuror produced a rabbit from his hat.

นักมายากลจึงเอากระต่ายออกมาจากหมวกของเขา

1.2 การแปลโดยใช้ความหมายประจำคำของ Antecedent หมายถึง

1.2.1 การแปลโดยใช้ความหมายประจำคำของ Antecedent

People have fought each other because of their beliefs. Many have willingly died because of what they have believed in.

มนุษย์ได้ต่อสู้กันเองเรื่อยมาก็เพราะความเชื่อถือนี้แหละ มนุษย์ จำนวน ไม่น้อยที่เต็มใจสละชีพให้กับสิ่งที่เขายึดถือ

1.2.2 การแปลการใช้ความหมายของคำใดๆ ที่ปรากฏแล้วในข้อความก่อนหน้า

Does it matter that I have to get all my information second-hand? I

don't think so.

จะเป็นอะไรไหมถ้าฉันจะต้องรับข้อมูลทั้งหมดที่ได้จากแหล่งรอง ฉันว่า คงไม่เป็นไรหรอก

1.2.3 การแปลการใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า เช่น แบบนั้น เช่นนั้น อย่างนั้น เป็นต้น เช่น

“What I do may end up helping others,” he replied. “I hope so, but, I just play golf for a living.”

“สิ่งที่ฉันทำอาจจบลงที่การช่วยเหลือผู้อื่น” เขابอก “ฉันหวังว่าจะทำ อย่างนั้น แต่ฉันเพียงแค่เล่นกอล์ฟเป็นอาชีพ”

2. การแปลโดยการเพิ่มคำ หมายถึง การแปลที่มีการเพิ่มเติมคำเชื่อมต่างๆ เพื่อให้ข้อความมีความต่อเนื่องกัน การเพิ่มคำอาจทำได้สองลักษณะ คือ

2.1 การเพิ่มคำเชื่อมโดยยังคงความหมายของ Anaphora term ไว้

Anybody I've ever talked to for more than a few minutes know at least two things about me: I'm from Brooklyn, and I'm Jewish. That's because I'm deeply proud of both.

ใครก็ตามที่เคยคุยกับผมแม้เพียงไม่นานก็จะรู้เรื่องผมอย่างน้อยสองเรื่อง คือ ผมมาจากบรูคลินและผมเป็นชาวยิว ซึ่งนั่นเป็นเพราะผมภูมิใจในเรื่องทั้งสองเป็นอย่างมาก

2.2 การเพิ่มคำเชื่อมโดยละหรือตัดทอนความหมายของ Antecedent เช่น

Anybody I've ever talked to for more than a few minutes know at least two things about me: I'm from Brooklyn, and I'm Jewish. That's because I'm deeply proud of both.

ใครก็ตามที่เคยคุยกับผมแม้เพียงไม่นานก็จะรู้เรื่องผมอย่างน้อยสองเรื่องคือ ผมมาจากบรูคลินและผมเป็นชาวยิว ซึ่งก็เป็นเพราะผมภูมิใจในเรื่องทั้งสองเป็นอย่างมาก

3. การแปลโดยการละคำหรือตัดทอนคำ หมายถึง การละหรือไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในต้นฉบับ เช่น

No cloud until one sunny morning when a little boy fell ill. Within 48 hours the child was dead.

ไม่มีเมฆหมอกจนกระทั่งเช้าวันหนึ่งที่แดดทอแสงเจิดจ้า ลูกชายตัวน้อยเกิดล้มป่วย กระทั่งหัน และ (ลูกชายตัวน้อย) เสียชีวิตใน 48 ชั่วโมง

4. การแปลโดยการแต่งคำ หมายถึง

4.1 การใช้คำใหม่ที่ไม่ใช่ทั้งความหมายของ Antecedent และความหมายของ Anaphora term แต่อ้างอิงถึง Antecedent และยังไม่เคยปรากฏมาก่อนเลยในข้อความ เช่น

He, Ron and Hermione kept to themselves, working late into the night, trying to remember the ingredients in complicate poisons,....

เขา รอน และ เฮอร์ไมโอนี่อยู่กันสามคน ดูหนังสือจนดึก พยายามจำสูตรเครื่องปรุงยาต่างๆ ที่ซับซ้อน

5. การแปลโดยการปรับประโยค หมายถึง

5.1 การแปลที่ปรับประโยคจากประโยคปฏิเสธเป็นประโยคบอกเล่า

The first Sunday after the plane crash, Dianne and I attended Mass at the Church in Denver to offer thanks for the miracle of having survived, and prayers for those who hadn't.

วันอาทิตย์หลังจากเครื่องบินตก ไดแอนและฉันเข้าร่วมพิธีแมสที่โบสถ์ในเมืองเดนเวอร์ เพื่อขอบคุณปาฏิหาริย์ที่ทำให้รอดชีวิต และสวดมนต์ให้กับผู้ที่เสียชีวิต

5.2 การแปลที่ปรับประโยคจากประโยคบอกเล่าเป็นประโยคปฏิเสธ เช่น

Roberto is alive, he told his wife. I knew he is.

“โรเบิร์ตโด้ยังมีชีวิตอยู่” เขาบอกภรรยา “ผมเชื่อว่าเขายังไม่ตาย”

จำนวนแปลที่เป็นไปได้ในการแปล Anaphora ที่ปรากฏในแบบทดสอบ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	จำนวนแปลที่เป็นไปได้
1.	We were behind schedule and quickly depleting our food supply. <u>This</u> made us thinner and weaker as each day passed.	เราไปล่าช้ากว่าตารางที่กำหนดและอาหารก็ร่อยหรอลงอย่างรวดเร็ว <u>ด้วยเหตุนี้</u> ทำให้เราผอมลงและอ่อนแอลงในแต่ละวันที่ผ่านไป คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ทำให้, นี้,ซึ่ง,จึงด้วยเหตุนี้, เป็นเหตุให้
2	George Kelly, associate professor of exercise at Northern Illinois University said people thought weight training could actually increase blood pressure. But not <u>so</u> .	จอร์จ เคลลี รองศาสตราจารย์ทางด้านการออกกำลังกายแห่ง มหาวิทยาลัยนอร์ทเทิร์นอิลลินอยส์กล่าวว่า คนมักคิดว่าการฝึกยกน้ำหนักจะทำให้ ความดันโลหิตเพิ่มขึ้นได้ แต่ความจริงไม่ได้เป็นเช่นนั้น คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เป็นแบบนี้, ไม่ใช่, เป็นเช่นนั้น
3	Engel borrowed his elder brother’s film projector to watch Walt Disney cartoons. Eager to learn how <u>such films</u> were made he played the cartoons over and over again.	เอนเกลยืมเครื่องฉายภาพยนตร์ของพี่ชายเพื่อดูภาพยนตร์การ์ตูนวอลต์ดิสนีย์ เอนเกลอยากรู้ว่าเขาสร้างภาพยนตร์การ์ตูนอย่างไรจึงฉายหนังซ้ำแล้วซ้ำอีก คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : หนังประเภทนี้, ภาพยนตร์ประเภทนี้, การ์ตูน, ภาพยนตร์การ์ตูน, การ์ตูนวอลต์ดิสนีย์
4	Joanna was the emotional and sensitive of the two sisters. <u>The younger</u> Lauren displayed an outward cool, masking what one friend termed a “tiger inside.”	ในบรรดาสองสาวพี่น้องโจแอนนาอ่อนไหวและเจ้าอารมณ์ ในขณะที่ลอเรนผู้เป็นน้องสาวซึ่งทำทางเยือกเย็นและซ่อนบุคลิกที่เพื่อนเรียกว่า “เสือซ่อนเล็บ” คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : คนน้อง, ผู้เป็นน้อง, น้องสาว
5	Actually, we always have a campfire on Sundays, but this <u>one</u> was special.	ที่จริงเรามีกิจกรรมรอบกองไฟกันทุกวันอาทิตย์ แต่ <u>ครั้งนี้</u> นับว่าพิเศษ คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : รอบกองไฟ, แคมป์ไฟ, ครั้งนี้

ข้อที่	ข้อทดสอบ	สำนวนแปลที่เป็นไปได้
6	Does it matter that I have to get all my information second-hand? I don't think <u>so</u> .	จะเป็นอะไรไหมถ้าฉันจะต้องรับข้อมูลทั้งหมดที่ได้จากแหล่งรอง ฉันว่าคงไม่ <u>เป็น</u> ไรหรอก คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เป็นอะไร
7	There were more bursts of light and aggressive thunderclaps to rattle the windowpanes. “Wow, that was a loud <u>one</u> ,” Michael said.	ฟ้าแลบและฟ้าผ่าเสียงดังทำให้เกิดลมพัดกระแทกหน้าต่างเสียงดัง “ว้าว ฟ้าผ่าเมื่อ <u>ก็</u> ดังจริงๆ” ไมเคิลพูด คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ฟ้าผ่าเมื่อ <u>ก็</u> , ฟ้าผ่าครั้งนี้
8	Like Chung, many out-of- work managers are starting their own business. <u>Some</u> are even returning to the farm.	ผู้จัดการหลายคนที่ตกงานตัดสินใจทำธุรกิจส่วนตัวเหมือน <u>ง</u> บางคนก็หันไปทำไร่ คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : บางคน, บางราย
9	I found a man who wasn't breathing, and now he <u>is</u> .	ฉันพบชายคนหนึ่งซึ่งไม่หายใจ แต่ตอนนี้เขา <u>หายใจ</u> แล้ว คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : หายใจ
10	The teachers later learned that their families had returned to Chogali. Army commanders threatened to burn villagers' home if they <u>didn't</u> .	ต่อมาครูจึงได้ข่าวว่าพวกเขากลับไปโซกาลีแล้ว พวกบรรดานายทหารขู่ว่าจะเผาบ้านถ้าพวกเขา <u>ไม่ยอมกลับ</u> คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่ยอมกลับไป, ไม่ยอมกลับไปโซกาลี, ไม่ยอมกลับ
11	Jewel thought about her reasons. Money? She'd always had so <u>little</u> ; she'd even grown accustomed to living on what she could carry in a backpack.	Jewel คิดถึงเหตุผลต่างๆ ของเธอ เงินเธอ เธอก็ <u>มักจะมีเงินน้อยมาก</u> เสมอ เธอเคยแม้แต่ดำรงชีวิตอยู่ด้วยของที่พอจะแบกสะพายไปได้ในเป้ คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : น้อยมาก, มีเงินน้อยมาก
12	All people who somehow figure that Wall Street owes them money found out that <u>it</u> doesn't.	ทุกคนที่คาดคะเนด้วยวิธีการใดก็ตามว่า วอลล์สตรีทเป็นหนี้พวกเขานั้นก็ได้รู้ว่า <u>วอลล์สตรีท</u> ไม่ได้เป็นหนี้หรอก คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่ได้เป็นหนี้หรอก, วอลล์สตรีท

ข้อที่	ข้อทดสอบ	สำนวนแปลที่เป็นไปได้
13	“What I do may end up helping others, “ he replied. “I hope <u>so</u> , but, I just play golf for a living.”	“สิ่งที่ฉันทำอาจจบลงที่การช่วยเหลือผู้อื่น” เขาบอก “ฉันหวังว่าจะทำอย่างนั้น แต่ฉันเพียงแค่อ่านกอล์ฟเป็นอาชีพ”
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เช่นนั้น, อย่างนั้น, ได้ช่วยเหลือผู้อื่น, ทำอย่างนั้น, ทำเช่นนั้น
14	The snake wrapped itself around her arm, twisting and turning. Helen caressed <u>the creature</u> gently, and it stopped struggling.	งูพันรอบแขนเธอ บิดตัวและส่ายไปมา เฮเลนลูบงูตัวนั้นเบาๆ งูก็หยุดดิ้น
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : งู, เจ้าตัวนั้น, เจ้าสัตว์ตัวนั้น, งูตัวนั้น
15	Had I been told what I was going to face after my husband was suddenly stricken, I would have said I couldn’t survive. But I <u>have</u> .	ถ้ารู้ก่อนล่วงหน้าว่าจะต้องเผชิญกับอะไรบ้างหลังจากสามีป่วยอย่างกะทันหัน ฉันคงบอกว่าฉันมีชีวิตอยู่ต่อไปอีกไม่ได้ แต่ฉันก็ <u>มีชีวิตอยู่ได้</u>
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : อยู่ได้, มีชีวิตอยู่ได้
16	Many visitors to Thailand have read of the evil stretch of the durian, and how dangerous <u>the fruit</u> can be if it drops its tree onto your windscreen or your head.	ผู้มาเยือนเมืองไทยส่วนใหญ่เคยอ่านเกี่ยวกับกลิ่นอันรุนแรงของทุเรียน รวมทั้งอันตรายที่อาจเกิดขึ้นหาก <u>ทุเรียน</u> หล่นจากต้นหล่นใส่ศีรษะหรือกระจกหน้ารถ
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ผลไม้ชนิดนี้, ลูกทุเรียน, ทุเรียน, ผลทุเรียน
17	Anybody I’ve ever talked to for more than a few minutes know at least two things about me: I’m from Brooklyn, and I’m Jewish. That’s because I’m deeply proud of both.	ใครก็ตามที่เคยคุยกับผมแม้เพียงไม่นานก็จะรู้เรื่องผมอย่างน้อยสองเรื่องคือ ผมมาจากบรูคลินซ์และผมเป็นยิว <u>นั่น</u> เป็นเพราะผมภูมิใจทั้งสองเรื่องเป็นอย่างมาก
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ซึ่งเป็นเพราะ นั่น ซึ่งก็เป็นเพราะ
18	I was in front of my bathroom mirror one morning when suddenly I noticed an enlarged lymph node in my neck. I thought, <u>this thing</u> is huge.	ฉันยืนอยู่ที่หน้ากระจกในห้องน้ำในเช้าวันหนึ่ง ทันใดนั้นฉันก็สังเกตเห็นต่อมน้ำเหลืองที่คอมีขนาดใหญ่ขึ้น <u>ต่อมน้ำเหลืองนี้</u> มีขนาดใหญ่จัง
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ก่อนหน้านี้ ต่อมน้ำเหลืองนี้ ต่อมนี

ข้อที่	ข้อทดสอบ	จำนวนแปลที่เป็นไปได้
19	The only way to fight the disease is to stop these cells from multiplying. For <u>this</u> , doctors had developed a combination of therapies.	วิธีการเดียวที่จะสู้กับ โรคร้ายนี้คือการหยุดยั้งการแบ่งตัวของเซลล์ ด้วยเหตุนี้หมอจึง ได้คิดค้นการบำบัดรักษาที่ใช้หลายวิธีร่วมกัน คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ด้วยเหตุนี้, ดังนั้น, เพราะเหตุนี้
20	Larson watches visitors' reactions to his dog Murray: <u>some</u> reach out to Murray and connect, and some don't.	ลาร์สันสังเกตอาการปฏิกิริยาที่คนที่มาเยี่ยมแสดงต่อเมอเรย์หมาของเขา <u>บางคน</u>เปิดใจและสื่อสารกับเมอเรย์ได้ ขณะที่บางคนทำไม่ได้ คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : บ้าง, ผู้ชมบางคน, บางคน
21	Windchills nearing 75 below make the simple act of slipping off your gloves to retrieve a key dangerous. <u>Such temperatures</u> can cause frostbite in 30 second.	ลมหนาวที่อุณหภูมิลดต่ำลงเกือบถึงลบ 75 องศา อาจเป็นอันตรายได้ทุกเมื่อแม้เพียงแค่ถอดถุงมือเพื่อหยิบกุญแจ ซึ่งอุณหภูมิหนาวขนาดนี้อาจทำให้มือถูกหิมะกัดได้แม้เพียงแค่ 30 วินาที คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : อุณหภูมิจานี้, อุณหภูมิเช่นนี้, อุณหภูมิเท่านี้, อุณหภูมิหนาวขนาดนี้
22	The mother and a little daughter, Marian struggled to control their grief, determined to make the best of it. Not <u>so</u> the father.	แม่และมาเรียนลูกสาวพยายามสะกดกลืนความทุกข์โศกและมุ่งมั่นที่จะดำรงชีวิตต่อไปอย่างดีที่สุด แต่ผู้เป็นพ่อทำไม่ได้เป็นเช่นนั้น คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่ทำเช่นนั้น, ไม่เป็นเช่นนั้น
23	I used my time to relearn my balance, and look after my bladder and my skin, so I could get myself into a chair and out. Motivation Foundation will help you do <u>the same</u> .	ผมใช้เวลาปรับตัวและดูแลรักษากระเพาะปัสสาวะกับผิวหนังจนดีขึ้น จึงสามารถนั่งและขึ้นลงเก้าอี้ล้อเลื่อนและไปไหนมาไหนเองได้ มูลนิธิโมทีเวชันก็จะช่วยให้คุณ <u>คุณทำได้เหมือนกัน</u> คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : อย่างเดียวกัน เหมือนที่ฉันทำได้ เหมือนกัน
24	The doctor asked the Ryders if they smoke. "I thought <u>so</u> ," he said, having smelled smoke on their clothes.	หมอดถามครอบครัวไรเดอร์ว่าพวกเขาสูบบุหรี่หรือไม่ "ผมว่า <u>พวกคุณสูบบุหรี่</u>" หมอพูด เมื่อได้กลิ่นบุหรี่ติดเสื้อผ้าพวกเขา คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : พวกคุณสูบบุหรี่

ข้อที่	ข้อทดสอบ	สำนวนแปลที่เป็นไปได้
25	“Good afternoon, can I see some ID please?” The suspect said he didn’t have <u>any</u> .	“สวัสดีครับ ขอดูบัตรประจำตัวหน่อยครับ” ผู้ต้องสงสัยตอบว่า <u>ไม่มี</u>
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่มีบัตร, ไม่มีบัตร...อะไร, ไม่มี
26	Are North Korea’s intentions really peaceful? If <u>so</u> , it will have to pull back the huge number of troops.	เจตนาของเกาหลีเหนือเป็นสันติภาพจริงๆ หรือถ้าเป็น <u>เช่นนั้น</u> เกาหลีเหนือก็ควรถอนกำลังทหารออกไป
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เป็นเช่นนั้น, เป็นสันติภาพ, (เป็น) เพื่อสันติภาพ
27	The first Sunday after the plane crash, Dianne and I attended Mass at the Church in Denver to offer thanks for the miracle of having survived, and prayers for those who <u>hadn’t</u> .	วันอาทิตย์หลังจากเครื่องบินตก ไดแอนและฉันเข้าร่วมพิธีแมสที่โบสถ์ในเมืองเดนเวอร์เพื่อขอบคุณปาฏิหาริย์ที่ทำให้รอดชีวิต และสวดมนต์ให้กับผู้ที่ <u>ไม่มีโอกาสรอดชีวิต</u>
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่มีชีวิต, เสียชีวิต, ตายแล้ว, ไม่มีโอกาสรอดชีวิต
28	Two conclusions may be drawn from this story, and <u>both</u> are correct.	เรื่องนี้อาจได้ข้อสรุปสองข้อ และ <u>ทั้งสองข้อนี้</u> ก็ถูกต้อง
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ทั้งสอง, ทั้งสองข้อ, ทั้งสองข้อนี้, ข้อสรุปทั้งสอง
29	When you open the diary you have been given for Christmas, resolving to keep it, and its successors, every day until the turn of the millennium. <u>Don’t</u> .	เมื่อคุณเปิดไดอารี่ที่คุณได้รับเป็นของขวัญวันคริสต์มาส คัดสินใจที่จะเก็บไว้ และตั้งใจจะเขียนบันทึก ต่อเนื่องทุกวันจนกระทั่งย่างเข้าสู่สหัสวรรษใหม่ <u>อย่าทำอย่างนั้นเลย</u>
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : อย่าทำ, อย่าทำอย่างนั้น, อย่าทำเช่นนั้น
30	The alarmed environmental scientists on the scene were ignored. Next time perhaps they won’t <u>be</u> .	นักวิทยาศาสตร์สิ่งแวดล้อมที่ตื่นตัวในเรื่องสิ่งแวดล้อมจำนวนมากถูกละเลย บางทีในคราวต่อไป นักวิทยาศาสตร์เหล่านี้ <u>อาจไม่ถูกละเลยก็ได้</u>
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ถูกเพิกเฉย, ถูกทอดทิ้ง, ได้รับการเอาใจใส่, ถูกละเลย

ข้อที่	ข้อทดสอบ	สำนวนแปลที่เป็นไปได้
31	Maker made several trips to Namibia, where she began to use a cheetah she had raised in Oregon to study the possibility of returning <u>the cats</u> to the wild.	เมเคอร์เดินทางไปนามิเบียหลายครั้ง ซึ่งที่นั่นเธอได้เริ่มนำเสือชีตาห์ที่เธอเลี้ยงใน โอริกอนมาศึกษาความเป็นไปได้ในการที่จะปล่อย <u>เสือคืนสู่ป่า</u> คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เสือ, เสือชีตาห์, ชีตาห์, เสือเหล่านี้
32	"I'm never going to walk again, am I?" His specialist told him honestly, "No, I don't think you <u>are</u> ."	"ผมจะเดินไม่ได้อีกแล้วใช่ไหม" แพทย์ตอบตรงๆ ว่า "หมอคิดว่าคุณคงจะ <u>เดินไม่ได้แล้ว</u> " คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่คิดว่าจะเดินได้, คงจะเดินไม่ได้
33	The French fans seemed to sing only one song throughout the game. The Manchester United <u>crowd</u> had so many songs and chants.	แฟนทีมฝรั่งเศสดูเหมือนจะมีเพลงเชียร์ร้องแค่เพลงเดียวตลอดการแข่งขัน ส่วน <u>แฟนทีมแมนเชสเตอร์ยูไนเต็ด</u> ก็มีเพลงเชียร์ร้องมากมาย คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : แฟน, แฟนบอล, แฟนฟุตบอล
34	I asked a friend who had got an A how long he studied for this. He said he <u>didn't</u> , he just glanced at it.	ฉันถามเพื่อนคนที่ได้เกรดเอว่าเขาใช้เวลาอ่านหนังสือเท่าไร เขาบอกว่าเขา <u>ไม่ได้</u> อ่านหนังสือหรอก เขาแค่ชำเลืองดูเท่านั้น คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่ได้อ่านหนังสือ, ไม่ได้อ่าน
35	Ginseng is one of the best-selling supplements in America, and <u>this root</u> has been part of Chinese folk medicine for centuries.	โสมเป็นอาหารเสริมอย่างหนึ่งที่ขายดีมากในอเมริกา และ <u>โสม</u> ก็เป็นส่วนหนึ่งของยาพื้นบ้านของชาวจีนมาหลายศตวรรษแล้ว คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : โสม, รากโสม

ข้อที่	ข้อทดสอบ	ส่วนแปลที่เป็นไปได้
36	I may not want to block my children from information about gay and lesbian politics, but let's say you <u>do</u> : Cyber Patrol accommodates. So does Net Nanny.	ฉันอาจจะไม่ต้องการปิดกั้นลูกๆ จากข้อมูลเรื่องราวชีวิตแบบเกย์และเลสเบี้ยน แต่หากคุณต้องการ จะต้องมีการตรวจตราข้อมูลในไซเบอร์ เน็ตแนนี้ก็ทำเช่นกัน คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : อาจจะต้องการทำอย่างนั้น, อาจจะต้องการปิดกั้น
	I may not want to block my children from information about gay and lesbian politics, but let's say you <u>do</u> : Cyber Patrol accommodates. So <u>does</u> Net Nanny.	ฉันอาจจะไม่ต้องการปิดกั้นลูกๆ จากข้อมูลเรื่องราวชีวิตแบบเกย์และเลสเบี้ยน แต่หากคุณต้องการ จะต้องมีการตรวจตราข้อมูลในไซเบอร์ เน็ตแนนี้ก็ <u>ทำ</u> เช่นกัน คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เช่นเดียวกับ, เช่นเดียวกันกับ, อาจทำอย่างนั้นเช่นกัน อาจจะต้องการทำอย่างนั้นเช่นกัน, อาจจะต้องการปิดกั้นเช่นกัน
37	You've only removed 11 sponges, and we used <u>12</u> . We need to find the last one.	คุณเพิ่งจะกำจัดฟองน้ำไปได้ 11 อันเท่านั้น เราใช้ไป <u>12</u> อัน เราจำเป็นต้องหาอันสุดท้ายให้ได้ คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ฉัน, อัน, ลักษณะนามอื่นๆ
	You've only removed 11 sponges, and we used 12. We need to find the last <u>one</u> .	คุณเพิ่งจะกำจัดฟองน้ำไปได้ 11 อันเท่านั้น เราใช้ไป 12 อัน เราจำเป็นต้องหา <u>อัน</u> สุดท้าย คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ฉัน, อัน, ลักษณะนามอื่นๆ (สอดคล้องกับลักษณะนามที่ใช้กับ "12" ข้างหน้า), ฟองน้ำ, อัน
38	The problem is that our technologies for smell, task and other new information forms aren't yet developed enough to make commercially variable. By the 2020s <u>they</u> will be.	ปัญหาของเราก็คือ เทคโนโลยีในเรื่องกลิ่น ในเรื่องของการปฏิบัติงาน และรูปแบบข้อมูลใหม่ๆ ยังไม่ได้รับการพัฒนาอย่างเพียงพอที่จะทำให้มีการค้นแปรทางการค้า แต่ในช่วงของปีทศวรรษ 2020 <u>ปัญหาในเรื่อง</u> ดังกล่าวจะได้รับการพัฒนา คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ปัญหาเหล่านี้, ปัญหาพวกนี้

ข้อที่	ข้อทดสอบ	สำนวนแปลที่เป็นไปได้
38 (ต่อ)	The problem is that our technologies for smell, task and other new information forms aren't yet developed enough to make commercially variable. By the 2020s they will <u>be</u> .	ปัญหาของเราก็คือ เทคโนโลยีในเรื่องกลิ่น การทำงาน และรูปแบบข้อมูลใหม่ๆ ยังไม่ได้รับการพัฒนาอย่างเพียงพอในการทำให้มีการผันแปรทางการค้า แต่ในปีทศวรรษ 2020 ปัญหาในเรื่องดังกล่าวจะ<u>ได้รับการพัฒนา</u> คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ได้รับการพัฒนา, ถูกพัฒนา
39	I came to know these girls pretty well. <u>The older</u> would tell me about their boyfriends; the younger would show me pictures they'd drawn in class.	ฉันได้รู้จักเด็กสาวเหล่านี้เป็นอย่างดี <u>เด็กสาวที่โตกว่า</u> จะเล่าเรื่องแฟนของตัวเองให้ฟัง ส่วนเด็กสาวที่เล็กกว่าก็จะเอาภาพที่พวกเขาวาดในชั้นเรียนมาอวด คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เด็กโต, คนที่โตกว่า, คนที่แก่กว่า, เด็กผู้หญิงที่แก่กว่า, เด็กผู้หญิงที่โตกว่า, เด็กสาวที่โตกว่า, เด็กสาวที่โตหน่อย
	I came to know these girls pretty well. The older would tell me about their boyfriends; <u>the younger</u> would show me pictures they'd drawn in class.	ฉันได้รู้จักเด็กสาวเหล่านี้เป็นอย่างดี <u>เด็กสาวที่โตกว่า</u> จะเล่าเรื่องแฟนของตัวเองให้ฟัง ส่วน<u>เด็กสาวที่เล็กกว่า</u> ก็จะโชว์ภาพที่พวกเขาวาดในชั้นเรียน คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เด็กเล็กกว่า, คนที่เล็กกว่า, คนที่อายุน้อยกว่า, เด็กผู้หญิงที่อ่อนกว่า, เด็กสาวที่อายุน้อยกว่า, เด็กผู้หญิงที่เล็กกว่า
40	If Finnish bills were different from Spanish <u>ones</u> , they would soon begin to pile up noticeably in Spain.	ถ้าธนบัตรของฟินแลนด์แตกต่างจากของประเทศสเปน ในไม่ช้า<u>ธนบัตรของฟินแลนด์</u>จะสะสมเป็นกองพะเนินอยู่ในสเปน คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ธนบัตร, ของประเทศสเปน
	If Finnish bills were different from Spanish ones, <u>they</u> would soon begin to pile up noticeably in Spain.	ถ้าธนบัตรของฟินแลนด์แตกต่างจากประเทศสเปน ในไม่ช้า<u>ธนบัตรของฟินแลนด์</u>จะสะสมเป็นกองพะเนินอยู่ในสเปน คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ธนบัตรของฟินแลนด์, ธนบัตรเหล่านี้

ข้อที่	ข้อทดสอบ	สำนวนแปลที่เป็นไปได้
41	Impressed by Jewel's voice, a teacher from Michigan encouraged <u>her</u> to apply to the prestigious art school. Jewel did, and won a voice scholarship.	เนื่องจากประทับใจเสียงของจีเวล อาจารย์จากมิชิแกน จึงสนับสนุนให้ <u>จีเวล</u> ไปสมัครที่โรงเรียนดนตรีที่มีชื่อเสียง จีเวลไปสมัครและก็ได้รับทุนความสามารถในการขับร้องเพลง
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : จีเวล, เธอ
	Impressed by Jewel's voice, a teacher from Michigan encouraged her to apply to the prestigious art school. Jewel <u>did</u> , and won a voice scholarship.	เนื่องจากประทับใจเสียงของจีเวล อาจารย์จากมิชิแกนจึงสนับสนุนให้ <u>จีเวล</u> ไปสมัครที่โรงเรียนดนตรีที่มีชื่อเสียง จีเวล <u>ไปสมัคร</u> และก็ได้รับทุนความสามารถในการขับร้องเพลง
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : สมัครเรียน, ไปสมัครการขับร้องเพลง
42	If you've been attacked, you don't want to die with <u>that</u> ; you need to know that people love you, even if the people who attacked you didn't.	ถ้าคุณถูกทำร้าย และคุณยังไม่อยากตายเพราะ <u>การถูกทำร้าย</u> คุณจำต้องรู้ไว้ว่ามีคนที่รักคุณ แม้ว่าคนที่ทำร้ายคุณจะไม่รักคุณก็ตาม
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : การถูกทำร้าย, การกระทำอย่างนั้น
	If you've been attacked, you don't want to die with that; you need to know that people love you, even if the people who attacked you <u>didn't</u> .	ถ้าคุณถูกทำร้าย คุณไม่อยากตายเพราะการถูกทำร้าย คุณควรจะมีคนรักคุณ แม้ว่าคนที่ทำร้ายคุณจะไม่รักคุณก็ตาม
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่รักคุณ, ไม่รัก
43	In New York City, a young woman would be afraid to ask for change from a strange man, and a man would be suspicious if she <u>did</u> . But in Rochester, such happenings are part of everyday life.	ในเมืองนิวยอร์ก ผู้หญิงวัยรุ่นอาจกลัวที่จะไปขอเศษเงินจากคนแปลกหน้า และผู้ชายก็คงจะระแวงถ้าหากผู้หญิงไป <u>ขอเศษเงิน</u> แต่ในโรเชสเตอร์ เหตุการณ์แบบนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตประจำวัน
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ทำอย่างนั้นบ้าง, ขอเศษเงิน, ทำอย่างนั้น

ข้อที่	ข้อทดสอบ	สำนวนแปลที่เป็นไปได้
43 (ข้อ)	In New York City, a young woman would be afraid to ask for change from a strange man, and a man would be suspicious if she did. But in Rochester, <u>such happenings</u> are part of everyday life.	ในเมืองนิวยอร์ก ผู้หญิงวัยรุ่นอาจกลัวที่จะไปขอเศษเงินจากคนแปลกหน้า และผู้ชายก็อาจจะระแวงถ้าหากผู้หญิงไปขอเศษเงิน แต่ในโรเชสเตอร์ เหตุการณ์แบบนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตประจำวัน คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เหตุการณ์แบบนี้, เหตุการณ์เช่นนี้, การขอเศษเงินแบบนี้
44	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say <u>the same</u> if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those don't.	การได้อยู่ใกล้สิ่งดึงดูดนักท่องเที่ยวจากทุกมุมโลกเป็นเรื่องน่าปลื้ม ผมคิดว่าคงพูดแบบนี้เหมือนกัน ถ้าได้อยู่ใกล้ตึกเอ็มไพร์สเตทหรือศูนย์รอกกี้เฟลเลอร์ในย่านมิดทาวน์ แต่ที่หลุมฝังศพของแกรนทมีบางอย่างที่สถานที่เหล่านั้น ไม่มี คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เหมือนกัน, อย่างเดียวกัน, เช่นกัน
	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something <u>those</u> don't.	การได้อยู่ใกล้สิ่งดึงดูดนักท่องเที่ยวจากทุกมุมโลกเป็นเรื่องน่าปลื้ม ผมคิดว่าคงพูดแบบนี้เหมือนกัน ถ้าได้อยู่ใกล้ตึกเอ็มไพร์สเตทหรือศูนย์รอกกี้เฟลเลอร์ในย่านมิดทาวน์ แต่ที่หลุมฝังศพของแกรนทมีบางอย่างที่สถานที่เหล่านั้น ไม่มี คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : สถานที่เหล่านั้น, ตึกเอ็มไพร์สเตทหรือศูนย์รอกกี้เฟลเลอร์ในย่านมิดทาวน์
	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those <u>don't</u> .	การได้อยู่ใกล้สิ่งดึงดูดนักท่องเที่ยวจากทุกมุมโลกเป็นเรื่องน่าปลื้ม ผมคิดว่าคงพูดแบบนี้เหมือนกัน ถ้าได้อยู่ใกล้ตึกเอ็มไพร์สเตทหรือศูนย์รอกกี้เฟลเลอร์ในย่านมิดทาวน์ แต่ที่หลุมฝังศพของแกรนทมีบางอย่างที่สถานที่เหล่านั้น ไม่มี คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่มี

ข้อที่	ข้อทดสอบ	สำนวนแปลที่เป็นไปได้
45	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. <u>They</u> don't. Fishing does.	คนส่วนใหญ่คิดว่าคราบน้ำมันเป็นอันตรายที่สุดของสิ่งมีชีวิตในทะเล คราบน้ำมัน ไม่ได้เป็นอันตรายที่แท้จริง การประมงต่างหากที่เป็นอันตราย
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : คราบน้ำมัน น้ำมันที่หก
	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. They <u>don't</u> . Fishing does.	คนส่วนใหญ่คิดว่าคราบน้ำมันเป็นอันตรายที่สุดของสิ่งมีชีวิตในทะเล คราบน้ำมัน ไม่ได้เป็นอันตรายที่แท้จริง การประมงต่างหากที่เป็นอันตราย
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่ได้เป็นอันตราย ไม่ได้เป็นสาเหตุ, ไม่ได้เป็น
	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. They don't. Fishing <u>does</u> .	คนส่วนใหญ่คิดว่าคราบน้ำมันเป็นอันตรายที่สุดของสิ่งมีชีวิตในทะเล คราบน้ำมัน ไม่ได้เป็นอันตรายที่แท้จริง การประมงต่างหากที่เป็นอันตราย
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ต่างหาก, เป็นตัวการ, เป็นอันตราย, เป็นสาเหตุ
46	"The Islamists were popular here a few years ago," said a poll supervisor. "People didn't understand <u>them</u> then, now they do.	"ชาวอิสลามเป็นที่รู้จักแพร่หลายที่นี่เมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา" ผู้ควบคุมการสำรวจความคิดเห็นกล่าว "ในตอนนั้นคนที่นี้ไม่เข้าใจชาวอิสลาม แต่ตอนนี้พวกเขาเข้าใจแล้ว"
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : พวกเขา, ชาวอิสลาม, พวกอิสลาม
	"The Islamists were popular here a few years ago," said a poll supervisor. "People didn't understand them <u>then</u> , now they do.	"ชาวอิสลามเป็นที่รู้จักแพร่หลายที่นี่เมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา" ผู้ควบคุมการสำรวจความคิดเห็นกล่าว "ในตอนนั้นคนที่นี้ไม่เข้าใจชาวอิสลาม แต่ตอนนี้พวกเขาเข้าใจแล้ว"
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ในตอนนั้น, ในช่วงเวลานั้น, เมื่อสองสามปีที่แล้ว
46 (คือ)	"The Islamists were popular here a few years ago," said a poll supervisor. "People didn't understand them then, now they <u>do</u> .	"ชาวอิสลามเป็นที่รู้จักแพร่หลายที่นี่เมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา" ผู้ควบคุมการสำรวจความคิดเห็นกล่าว "ในตอนนั้นคนที่นี้ไม่เข้าใจชาวอิสลาม แต่ตอนนี้พวกเขาเข้าใจแล้ว"
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เข้าใจ

ภาคผนวก ค

ตารางที่ 17 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Personal reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Personal reference ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 12, 38, 40, 41, 45 และ 46

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
12	All people who somehow figure that Wall Street owes them money found out that it doesn't.	ความคิด	2	จะเห็นได้ว่า ‘it’ อ้างอิงถึง ‘Wall Street’ แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลว่า “ความคิด” ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับบริบท และไม่ได้มีการกล่าวถึงความคิดใดๆ มาก่อนในข้อความ
	สำนวนแปลที่นำไปได้ : ทุกคนที่คาดคะเนด้วยวิธีการ ได้ก็ตามว่า วอลล์สตรีท เป็นหนี้พวกเขา^{นี้}ก็นึกได้ว่า วอลล์สตรีท^{นี้}ไม่ได้เป็นหนี้หรอก	นั่น	2	‘it’ อ้างอิงถึง ‘Wall Street’ แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลว่า “นั่น” ซึ่งไม่ชัดเจนว่าหมายถึงอะไร จึงทำให้ความหมายไม่ตรงกับต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่นำไปได้ : ไม่ได้เป็นหนี้หรอก, วอลล์สตรีท			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผลิตผลของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผลิตผล	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
38	The problem is that our technologies for smell, task and other new information forms aren't yet developed enough to make commercially variable. By the 2020s they will be.	● สิ่งเหล่านี้	1	● จะเห็นได้ว่า 'they' อ้างอิงถึง 'technologies for smell, task and other new information forms' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลว่า "สิ่งเหล่านี้" ซึ่งอาจจะดูเหมือนกับว่าเป็นการกล่าวถึงข้อความที่ได้กล่าวมาก่อน แต่อย่างไรก็ตาม คำว่า "สิ่งเหล่านี้" ไม่สามารถบอกได้ว่าเป็นการอ้างถึงสิ่งใด
		● มัน	10	● 'they' อ้างอิงถึง 'technologies for smell, task and other new information forms' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลว่า "มัน" ซึ่งไม่ระบุว่า "มัน" หมายถึงสิ่งใดในข้อความ จึงทำให้ความหมายของฉบับแปลไม่ชัดเจน ไม่ถูกต้อง
	ปัญหาในเรื่องดังกล่าวยังจะได้รับการพัฒนา คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ปัญหาเหล่านี้, ปัญหาพวกนี้	● ไม่แปล	10	● การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term นี้ทำให้ความหมายของฉบับแปลขาดหายไป
		● เรา	6	● ในข้อทดสอบนี้ 'they' ไม่ได้อ้างอิงถึงคน ดังนั้นจึงไม่สามารถแปลความหมายของ 'they' ว่า "เรา" ได้
		● ทุกอย่าง	1	● 'they' ในข้อทดสอบนี้อ้างอิงถึง 'technologies for smell, task and other new information forms' เท่านั้น การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายว่า "ทุกอย่าง" จึงไม่ถูกต้อง

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
40	If Finnish bills were different from Spanish ones, they would soon begin to pile up noticeably in Spain.	มัน	7	'they' อ้างอิงถึง 'Finnish bills' หรือ 'ธนบัตรของประเทศฟินแลนด์' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลว่า "มัน" ทำให้ข้อความไม่ชัดเจนว่า "มัน" หมายถึงสิ่งใด เนื่องจากข้อความข้างบนมีการกล่าวถึงจำนวน 2 คำ คือ "ธนบัตรของประเทศฟินแลนด์" และ "ธนบัตรของประเทศสเปน" จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ถ้าธนบัตรของฟินแลนด์แตกต่างจากของประเทศสเปน ใน ไม่ช้า ธนบัตรของฟินแลนด์จะสุ่มเป็นกองพะเนินอยู่ในสเปน	- ใบเก็บเงิน - ใบจ่าย - บิล	2 1 1	'they' อ้างอิงถึง 'Finnish bills' ซึ่งหมายถึง "ธนบัตรของประเทศฟินแลนด์" แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายของ 'bill' ว่า "ใบเก็บเงิน" "ใบจ่าย" หรือ "บิล" ดังนั้นนิสิตกลุ่มตัวอย่างจึงแปล 'they' ว่า "ใบเก็บเงิน" "ใบจ่าย" หรือ "บิล" ด้วย ซึ่งเป็นความหมายที่ไม่ถูกต้องตามต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ธนบัตรของฟินแลนด์, ธนบัตรเหล่านี้	ไม่แปล	6	นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล 'they' ซึ่งอ้างอิงถึง 'Finnish bills' ทำให้ความหมายไม่ชัดเจนว่าหมายถึงสิ่งใดเนื่องจากมีคำในที่อยู่ข้างบนน่าสงสัย คือ 'Finnish bills' และ 'Spanish bills' จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ
		พวกเขา	7	'they' อ้างอิงถึง 'Finnish bills' ซึ่งหมายถึง "ธนบัตร" ไม่ได้หมายความว่าถึงคนจึงไม่สามารถใช้สรพนาม "พวกเขา" ซึ่งใช้กำกับได้

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
41	Impressed by Jewel's voice, a teacher from Michigan encouraged her to apply to the prestigious art school. Jewel did, and won a voice scholarship.	ตัวเธอเอง	1	'her' เป็นกรรม (object) ของประโยคซึ่งอ้างถึงถึง 'Jewel' "ไม่ได้" เป็น 'reflexive pronoun' จึงไม่สามารถแปลว่า "ตัวเธอเอง" ได้ ยิ่งไปกว่านั้นเมื่อพิจารณาในด้านความหมายก็ไม่ถูกต้องด้วย เนื่องจากเมื่อแปล Anaphora term 'her' ซึ่งอ้างถึงถึง 'Jewel' ว่า "ตัวเธอเอง" จะหมายความว่าตัวของเธอเองเอง จึงทำให้ความหมายนี้ไม่ถูกต้อง
	คำถามแปลที่เป็นไปได้ : เนื่องจากประทับใจเสียงของ Jewel อาจารย์จากมิชิแกนจึงสนับสนุนให้ เธอ ไปสมัครที่โรงเรียนดนตรีที่มีชื่อเสียง Jewel ไปสมัครและก็ได้รับทุนความสามารถในการขับร้องเพลง			
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : Jewel, เธอ			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
45	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. <u>They</u> don't. Fishing does.	พวกเขา	11	'they' อ้างอิงถึง 'oil spills' ซึ่งหมายถึง "คราบน้ำมัน" จึงไม่สามารถใช้สรรพนาม "พวกเขา" ซึ่งใช้กับคนได้
	ถ้านวนแปลที่เป็นไปได้ : คนส่วนใหญ่คิดว่าคราบน้ำมันเป็นต้นเหตุอันตรายที่สุดของสิ่งมีชีวิตในทะเล <u>คราบน้ำมัน</u> ไม่ใช่ต้นเหตุแท้จริง การประมงต่างหากที่เป็นต้นเหตุ	มัน	2	'they' อ้างอิงถึง 'oil spills' ซึ่งหมายถึง "คราบน้ำมัน" แต่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลว่า "มัน" ซึ่งไม่ระบุว่า "มัน" หมายถึงสิ่งใดในข้อความ จึงทำให้ความหมายของฉบับแปลไม่ชัดเจน ไม่ถูกต้อง
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : คราบน้ำมัน, น้ำมันที่หก			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่คิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
46	“The Islamists were popular here a few years ago,” said a poll supervisor. “People didn’t understand them then, now they do.” สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : “ชาวอิสลามเป็นที่รู้จักแพร่หลายที่นั่นเมื่อไม่กี่ปีผ่าน มา” ผู้ควบคุมการสำรวจความคิดเห็นกล่าว “ในตอน นั้นคนที่นี่ไม่เข้าใจชาวอิสลาม แต่ตอนนี้พวกเขารู้ใจแล้ว”	- ศาสนา - หลักคำสอน	2 1	‘them’ อ้างอิงถึง ‘Islamists’ ซึ่งหมายถึง “ชาวอิสลาม” แต่นิติตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายของ ‘Islamists’ ว่า “ศาสนา” หรือ “หลักคำสอน” จึงไม่ถูกต้อง
		มัน	1	them’ อ้างอิงถึง ‘Islamists’ ซึ่งหมายถึง “ชาวอิสลาม” แต่นิติตกลุ่มตัวอย่างแปลว่า “มัน” ซึ่งไม่ระบุว่า “มัน” หมายถึงสิ่งใดในข้อความ จึงทำให้ความหมายของฉบับแปลไม่ชัดเจน นอกจากนี้ภาษาไทยยังไม่ใช้คำว่า “มัน” กับคนด้วย
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : พวกเขา, ชาวอิสลาม, พวกอิสลาม	ไม่แปล	5	การที่นิติตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term นี้ทำให้ความหมายขาดหายไป โดยไม่ทราบว่าคนที่นี้ไม่เข้าใจอะไร ทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

ตารางที่ 18 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Demonstrative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Demonstrative reประกอบด้วยข้อทดสอบที่ 1, 17, 19, 42, 44 และ 46

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
1	We were behind schedule and quickly depleting our food supply. <u>This</u> made us thinner and weaker as each day passed. ถ้าจำนวนแปลที่เป็นไปได้ : เราไปล่าช้ากว่าเวลาที่กำหนดและอาหารก็ร่อยหรอลงอย่างรวดเร็ว ด้วยเหตุนี้ทำให้เราผอมลงและอ่อนแอลงในแต่ละวันที่ผ่านไป คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ทำให้, นี้, ซึ่ง, จึง, ด้วยเหตุนี้, เป็นเหตุให้	• สิ่งนี้ • สิ่งเหล่านี้	5 3	• ‘this’ เป็นการอ้างถึงถึงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาแล้วไม่ได้กล่าวถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่ง แต่นิสิตกลับตัวอย่างที่แปล ‘this’ ว่า “สิ่งนี้” หรือ “สิ่งเหล่านี้” จึงไม่ถูกต้อง
		• นี่ • นี่เอง	3 1	• ตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าเดียวกัน ดังนั้นเมื่อนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ว่า “นี่” หรือ “นี่เอง” ได้ถูกต้อง แต่แปล Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
		• จึง • เคย • ซึ่ง	1 3 3	• ประโยคในข้อทดสอบมีความสัมพันธ์กันแบบเป็นเหตุเป็นผลกัน จึงอาจใช้ “จึง” หรือ “เคย” ในการเชื่อมประโยคได้ แต่ตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ซึ่งมีความหมายเหมือนกัน แต่มีกนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้องจึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
1 (ต่อ)		• วิธีการนี้	1	• 'this' เป็นการอ้างอิงถึงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาแล้ว "ไม่ได้กล่าวถึงวิธีการใด นิสิตกลุ่มตัวอย่างที่แปล 'this' ว่า "วิธีการนี้" จึงไม่ถูกต้อง
		• มัน	1	• 'this' เป็นการอ้างอิงถึงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาแล้ว แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลว่า "มัน" ซึ่งไม่ระบุว่า "มัน" หมายถึงสิ่งใดในข้อความ จึงทำให้ความหมายของฉบับแปลไม่ชัดเจน ไม่ถูกต้อง
17	Anybody I've ever talked to for more than a few minutes know at least two things about me: I'm from Brooklyn, and I'm Jewish. <u>That's</u> because I'm deeply proud of both. สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ใครก็ตามที่เคยคุยกับผมแค่เพียงไม่นานก็จะรู้เรื่อง ผมอย่างน้อยสองเรื่องคือ ผมมาจากบรูคลินซ์และผมเป็นชาวยิว นั่นเป็นเพราะผมภูมิใจในเรื่องทั้งสองเป็นอย่างมาก	• นั่น • ไม่แปล	2 1	• ตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าได้และมีความหมายเหมือนกัน ดังนั้นถึงแม้ว่านิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'that' ว่า "นั่น" หรือ การไม่แปลความหมายอาจไม่ทำให้ความหมายผิดแต่การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ซึ่ง, เป็นเพราะ, นั่น, ซึ่งก็เป็นเพราะ			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
19	The only way to fight the disease is to stop these cells from multiplying. For this, doctors had developed a combination of therapies.	• ในกรณีนี้ • ในกรณีนี้ • วิธีการนี้ • จากหลักการนี้ • เรืองนี้ • จะทำเช่นนั้น • ในจุดนี้	1 2 3 2 1 1 1	• 'this' อ้างอิงถึงความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาแล้ว นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term นี้โดยไม่ได้อ้างตามประจำคำของ Anaphora term หรือ Antecedent แต่ได้อ้างตามความหมายของต้นฉบับ กล่าวคือ ในข้อความต้นฉบับไม่ได้กล่าวถึง "กรณี" "วิธีการ" "หลักการ" "เรืองนี้" และ "ในจุดนี้" เมื่อนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลโดยใช้ความหมายดังกล่าว จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : วิธีการเดียวที่จะสู้กับโรคร้ายนี้คือการหยุดยั้งการแบ่งตัวของเซลล์ ด้วยเหตุนี้หมอจึงได้คิดค้นการบำบัดรักษาที่ใช้หลายวิธีร่วมกัน คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ด้วยเหตุนี้, ดังนั้น, เพราะเหตุนี้	• สิ่งนี้ • อย่างเช่น	2 1	• this' อ้างอิงถึงความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาแล้ว ซึ่งทั้งสองประโยคเป็นเหตุเป็นผลกัน ไม่ได้กล่าวถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เมื่อนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term นี้ว่า "สิ่งนี้" จึงไม่ถูกต้อง • ประโยคทั้งสองในข้อทดสอบนี้มีความสัมพันธ์กันเป็นเหตุเป็นผลกัน แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ว่า "อย่างเช่น" ซึ่งเป็นการให้ตัวอย่าง จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้อง

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
19 (ต่อ)		เพราะฉะนั้น	1	เนื่องจากประโยคในข้อทดสอบนี้มีความสัมพันธ์เป็นเหตุเป็นผลกัน การใช้คำเชื่อมว่า “เพราะฉะนั้น” น่าจะถูกต้อง แต่ตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าได้ หรืออาจกล่าวได้ว่าหมายถึงสิ่งเดียวกัน ดังนั้นเมื่อ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Antecedent ไม่ได้ ถูกต้อง ความหมายของ Anaphora term จึงไม่ถูกต้องด้วย
42	If you've been attacked, you don't want to die with that; you need to know that people love you, even if the people who attacked you didn't. จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ถ้าคุณถูกทำร้าย และคุณยังไม่อยากตายเพราะการถูกทำร้าย คุณจำเป็นต้องรู้ว่ามีคนรักคุณ แม้ว่าคนที่ทำร้ายคุณจะไม่รักคุณก็ตาม	- ด้วยเหตุนี้ - โดยวิธีนี้	3 2	ตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term ต้องสามารถอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าได้และมีความหมายเหมือนกัน ดังนั้นถึงแม้ว่า นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘that’ ว่า “ด้วยเหตุนี้” หรือ “โดยวิธีนี้” ได้ถูกต้อง แต่แปล Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ถ้าคุณถูกทำร้าย และคุณยังไม่อยากตายเพราะการถูกทำร้าย คุณจำเป็นต้องรู้ว่ามีคนรักคุณ แม้ว่าคนที่ทำร้ายคุณจะไม่รักคุณก็ตาม	- มัน - สิ่งนั้น	5 3	‘that’ อ้างอิงถึง ‘you’ve been attacked’ แต่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลว่า “มัน” ซึ่งใช้ในการกล่าวถึงสิ่งของ แต่ในข้อทดสอบนี้ ไม่ได้มีการกล่าวถึงสิ่งของใดๆ ดังนั้นการที่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ “มัน” และ “สิ่งนั้น” จึงไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
42 (ต่อ)		• วินาทีนั้น • ตอนนั้น	1	• ตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าได้และมีความหมายเหมือนกัน แต่จากข้อความที่อยู่ข้างหน้า Anaphora term 'that' นั้น ไม่ได้มีการกล่าวถึงสิ่งใดเลย จึงทำให้ไม่ถูกต้อง
		• ไม่แปล	2	
		• พวกศึกษาล้าน • สิ่งเหล่านั้น • พวกนั้น • อย่างนั้น	1	
44	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something <u>those</u> don't.	• 'those' อ้างอิงถึง 'the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ว่า "พวกศึกษาล้าน" "สิ่งเหล่านั้น" "พวกนั้น" และ "เหล่านั้น" ซึ่งไม่ระบุให้ชัดเจนว่าหมายถึงอะไร จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ	1	

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
44 (ต่อ)	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : การได้อยู่ใกล้สิ่งที่ดีจึงดูน่าทึ่งที่มาจากทุกมุม โลกเป็นเรื่องน่าปลื้ม ผมคิดว่าคงพูดแบบนี้เหมือนกับได้ดูใกล้ศึกกับไพร่สศตหรือสู้รบรักก็พล เฮอร์ในย่านมิดทาวน์ แต่ที่หลุมฝังศพของ แกรนท์มีบางอย่างที่น่าสนใจที่ไม่มี	• สิ่งก่อสร้าง	2	• 'those' อ้างอิงถึง 'the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown' แต่นิติตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ว่า "สิ่งก่อสร้าง" โดยไม่ได้ระบุชัดเจนว่า "สิ่งก่อสร้าง" หมายถึงสิ่งใด จึงทำให้ความหมายไม่ชัดเจน ไม่ถูกต้องตามความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : สถานที่เหล่านั้น , ดิเคอมไพร์สเตทหรือศูนย์รอกกีเพลเลอร์ในย่านมิดทาวน์	• ไม่แปล	15	• การที่นิติตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term นี้ทำให้ความหมายไม่ชัดเจน ครบถ้วน เพราะไม่ทราบว่า "ศูนย์รอกกีเพล" มีอะไรแตกต่างกับใคร หรือสถานที่ใด

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิตยกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิตยที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิตยกลุ่มตัวอย่าง
46	"The Islamists were popular here a few years ago," said a poll supervisor. "People didn't understand them then, now they do."	● ไม่แปล	7	● การที่นิตยกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term นี้จึงไม่รู้ว่าจะเกิดข้อผิดพลาดขึ้นเมื่อไร ซึ่งจะเห็นได้ว่าในข้อความต้นฉบับได้มีการบอกเวลาไว้ ดังนั้นการไม่แปลจึงทำให้ความหมายขาดหายไป
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : "ชาวอิสลามเป็นที่รู้จักแพร่หลายที่นี่เมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา" ผู้ควบคุมการสำรวจความคิดเห็นกล่าว "ในตอนนั้นคนที่ไม่เข้าใจชาวอิสลาม แต่ตอนนี้พวกเขาก็เข้าใจแล้ว"			
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ในตอนนั้น, ในช่วงเวลานั้น, เมื่อสองสามปีที่แล้ว			